



Interculturalité en bibliothèque

Boîte à idées

Guide pour les bibliothécaires



MEDIATHEQUE
MEDIATHEK
valais wallis



biblio
valais wallis
excellence

Contenu

Boîte à idées

Préface	3
Ce qu'il faut savoir	4
Comment naît un événement?	5
Rideau de langues	6
Rencontres de lecture multilingue	7
Livres créatifs	8
Contes du monde entier	9
Patrie	10
Proverbes familiers	11
Modèle d'affiche	12
Adresses utiles & liens	13/14
Impressum	15

Préface

Sylvie Béguelin

Chères et chers collègues,

Comme lieu d'accueil ouvert à tous sans discrimination, les bibliothèques jouent un rôle crucial en matière d'intégration. Par leurs actions, elles souhaitent mettre en lumière la diversité culturelle et participer au bien-vivre ensemble. Que ce soit par leurs collections ou par les animations et ateliers qui y sont proposés, elles œuvrent à ce que les usagères et usagers aient accès à une information de qualité, leur permettant d'acquérir les connaissances utiles à l'exercice de la citoyenneté. Elles sont et doivent demeurer des points de rencontre et d'échange, où l'on apprend à briser les barrières des âges, des genres, des langues, des handicaps ou des cultures.

Ce petit guide à destination du monde professionnel offre un panel d'activités à promouvoir dans les bibliothèques dans le domaine de l'intégration.

Il ne se veut pas exhaustif, mais propose une manière de faire adaptable selon le public ciblé, les moyens et les compétences à disposition.

Il se veut également évolutif, avec des renvois auprès de certaines instances spécialisées dans cette thématique.

Dans une vision basée sur les problématiques actuelles, en accord avec le manifeste de l'Unesco sur la bibliothèque publique, la Médiathèque Valais se positionne comme institution inclusive, participative et durable. Elle défend des valeurs d'égalité et de respect de l'autre. La présente démarche l'illustre.



Sylvie Béguelin
Directrice Médiathèque Valais/Bibliothécaire cantonale

Ce qu'il faut savoir

Travail en bibliothèque

La Suisse est un pays d'immigration. Les chiffres de l'Office fédéral de la statistique le démontrent de manière indéniable: en 2021, 33,8% des habitants du Valais faisaient partie de la population résidente étrangère.

Les groupes de migrants se composent de personnes nouvellement arrivées pour des motifs professionnels, d'études ou de regroupement familial, par des demandeurs d'asile, mais aussi par des personnes vivant en Suisse depuis des décennies. Celles-ci parlent différentes langues et ont des références culturelles variées.

Les bibliothèques peuvent faire du travail interculturel en adaptant de manière plus ciblée leur stratégie d'accueil, leur offre et leurs services aux besoins des nouveaux arrivants.

Cela ne nécessite pas forcément beaucoup plus de ressources ni d'espace, ni d'argent. Par contre, l'attitude du personnel de la bibliothèque, ouverte et positive à l'égard de la population migrante, est déterminante dans la réussite de la mise en place d'actions à son attention.

Les trois étapes suivantes sont utiles à l'analyse d'un projet:

Quelles sont les considérations importantes?

- Étape 1: Qui est là?
- Étape 2: Que pouvons-nous ou voulons-nous faire en tant qu'équipe?
- Étape 3: Quelles sont les ressources déjà disponibles?

Comment naît un événement?

Mode d'emploi

Étape 1

Pour qui créons-nous un événement?

Les données sur les nouveaux arrivants ou les migrants sont disponibles auprès de la commune de la zone de desserte de la bibliothèque et/ou du cercle scolaire correspondant, ainsi qu'auprès des services régionaux d'intégration, le cercle scolaire correspondant et dans les services régionaux d'intégration. Pour la bibliothèque, il est important de savoir ce que les structures existantes – tels que les services d'intégration, services de consultation, centres de migration, centres de puériculture, etc. – proposent et offrent en termes de prestations et dans quelles langues.

Les informations recueillies permettent d'avoir plus concrètement à l'esprit les groupes cibles potentiels lors des étapes suivantes, afin de mieux les impliquer dans la mise à disposition et le développement des offres.

Étape 2

Que voulons-nous atteindre en tant qu'équipe?

Le travail interculturel en bibliothèque concerne toute l'équipe, car il ne s'agit pas seulement d'actions spécifiques, mais aussi d'une attitude ouverte envers le plurilinguisme, la diversité culturelle et l'intégration des migrants.

- Quelles sont les ressources du personnel de la bibliothèque? Y a-t-il, par exemple, des connaissances linguistiques?
- Connaissances ou amitiés avec des personnes issues des groupes cibles, engagement socioculturel...
- Comment ces ressources peuvent-elles être utilisées?
- Quel est le réseau déjà existant (commission communale d'intégration, délégué à l'intégration, ...)?
- Qu'est-ce qui existe déjà dans la bibliothèque et qui pourrait répondre aux besoins des migrants vivant dans la commune?

Sur la base des connaissances acquises sur les groupes cibles potentiels et de la motivation de l'équipe, la prochaine étape peut être abordée.

Étape 3

Adapter ce qui existe déjà!

Sans grand investissement supplémentaire en temps et en argent, il est possible d'accorder plus d'attention aux thèmes du plurilinguisme et de la diversité culturelle dans différents domaines de la bibliothèque:

- lors de la mise en place d'événements au sein de la commune (accueil nouveaux arrivants, fête au village, ...)
- lors de l'accueil à la bibliothèque (attention particulière lors des salutations, affiche de bienvenue en plusieurs langues...)
- lors de l'aménagement des locaux (signalétique, pictogrammes)
- dans les collections (matériel d'apprentissage des langues, livres illustrés sur les pays d'origine, fiction multilingue...)

La bibliothèque, en tant que lieu d'information, est en outre appropriée pour présenter de manière visible des dépliants et des brochures sur différentes offres. Le cas échéant, des tablettes peuvent également être équipées de différents liens et applications concernant les offres.

Rideau de langues

Glossaire de la bibliothèque

Brève description

Au début de la visite guidée de la bibliothèque, les participants aux cours de français reçoivent des cartes avec des termes spécifiques à la bibliothèque. Cette action permet d'une part de rendre la bibliothèque plus accessible aux personnes dont la langue maternelle n'est pas le français et, d'autre part, d'attirer l'attention des visiteurs francophones sur la diversité linguistique.

Bon à savoir

Groupe cible:
Participants aux cours
de français

Nombre de participants:
5 à 15 personnes

Durée de l'événement:
Environ 30 minutes

Personnel d'encadrement:
Une personne de la biblio-
thèque doit être présente
et guider le groupe dans la
bibliothèque.

Préparation

Il faut compter environ trois heures pour la réalisation des cartes.
Elles peuvent être utilisées plusieurs fois.

Matériel

- un rideau de douche dans lequel on peut glisser des cartes postales (disponible dans les magasins de meubles ou par correspondance)
- des cartes de la taille d'une carte postale avec des termes spécifiques à la bibliothèque
- cartes vierges

Réalisation

La première colonne du rideau photo contient des cartes avec des termes français spécifiques aux bibliothèques (comme par exemple livre, carte de bibliothèque, prêt, délai d'emprunt, réservation, prolongation, etc.). Les participants sont invités à écrire les termes figurant sur les cartes dans leur langue sur la carte vierge. Si nécessaire, la traduction correcte du terme est recherchée dans des dictionnaires ou des dictionnaires en ligne. Les cartes rédigées sont placées – triées par langue – dans les colonnes correspondantes à côté des termes en français. Au fil du temps, on obtient un glossaire multilingue.

Rencontre de lecture multilingue

Découvrir ensemble la bibliothèque

Brève description

Cette activité doit permettre à des personnes de se rencontrer pour lire des livres et discuter de livres et de médias dans une atmosphère détendue. Chacun peut présenter ses textes préférés. La bibliothèque soit ainsi visible en tant que lieu d'échange et de mise en valeur. L'objectif est de toucher et de gagner des nouvelles personnes, qui ne trouveraient pas elles-mêmes le chemin de la bibliothèque comme lectrices ou utilisatrices.

Bon à savoir

Groupe cible:

Personnes, femmes en priorité, dont la langue maternelle n'est pas le français

Nombre de participants:

4 à 10 personnes

Durée de l'événement:

Environ deux heures

Personnel d'encadrement:

Il devrait y avoir une ou deux personnes de la bibliothèque, dont l'une qui parle la langue des participants. A défaut, s'entourer d'une personne maîtrisant au moins l'une des langues.

Préparation

Adressez-vous directement aux femmes non francophones de la bibliothèque et invitez-les à participer à une rencontre de lecture. Pour atteindre les personnes intéressées en dehors de la bibliothèque, vous pouvez faire de la publicité pour l'événement sur votre site Internet ou mettre des prospectus à disposition dans les lieux de formation de langues, les associations pour migrants ou les instituts de soutien scolaire.

Matériel

Avant l'événement, choisissez des livres ou des médias dans la langue concernée que vous souhaitez présenter ou discuter. Préparez des petites choses pour créer une atmosphère conviviale, comme du café et des gâteaux.

Réalisation

Au début, les personnes présentes sont initiées aux offres et à l'utilisation de la bibliothèque, ce qui peut être combiné avec une visite des lieux. Certains secteurs de la bibliothèque peuvent être examinés de plus près et certains livres peuvent être présentés directement.

Informations supplémentaires

Sensibilisez les participantes de l'importance cruciale de la lecture pour les enfants, en particulier de la maîtrise de celle-ci dans la perspective de leur vie d'adulte. Cela peut être illustré par du matériel d'information que ces personnes peuvent, dans le meilleur des cas, emporter chez elles. Des idées stimulantes d'animation de lecture peuvent aider les participantes à utiliser la bibliothèque seules à l'avenir ou en famille.

Livres créatifs

Des ateliers thématiques

Brève description

Régulièrement, par exemple chaque lundi à quatre heures, la bibliothèque présente un livre créatif ou un site Internet. Des ateliers thématiques sont mis en œuvre en collaboration avec les visiteurs de la bibliothèque.

Bon à savoir

Groupe cible:
Adultes qui aiment être eux-mêmes créatifs:
Migrants et non-migrants, mères, pères et seniors.
L'objectif est de mettre en œuvre ensemble des idées créatives dans une atmosphère détendue et de faire connaissance.
Étant donné qu'à chaque rendez-vous des thèmes différents sont proposés, cela permet d'atteindre sans cesse de nouveaux groupes cibles.

Nombre de participants:
Selon le thème, environ six (ex. art floral) ou 15 à 20 participants (ex. bricolage en papier)

Durée de l'événement:
Environ 1 heure 30

Personnel d'encadrement:
2 personnes

Préparation

Selon le thème, il faut compter environ une à deux heures de préparation. Au début de la série, la promotion de l'événement, dont un travail de communication ciblé avec la presse, est très important!

Matériel

En fonction de l'idée créative qui sera mise en œuvre.

Réalisation

En premier lieu, une date est fixée (par exemple tous les lundis à quatre heures). Lors de la réunion, un livre créatif ou un site Internet est présenté. Un atelier créatif sur la thématique est proposé. Idées possibles: bricoler des fleurs en papier, emballer joliment des cadeaux, préparer des smoothies, coudre des boules de feutre, crocheter des gants de cuisine, faire des bouquets de fleurs, etc.

Contes du monde entier

Découvrir des cultures étrangères à travers des histoires

Brève description

Les contes de fées sont un point de départ idéal pour s'intéresser à des cultures étrangères et faire un voyage autour du monde. Rechercher des sujets universels dans les contes, connus et partagés par tous, permet de mettre en lumière les peurs et les joies de chacun, en particulier des enfants.

Bon à savoir

Groupe cible:
Enfants en âge préscolaire

Nombre de participants:
Environ 25 enfants

Durée de la manifestation:
Environ une à deux heures

Personnel d'encadrement:
Au moins deux personnes

Préparation

Les contes à lire à haute voix sont choisis préalablement. Le matériel de bricolage est préparé avant la manifestation, une grande carte géographique ou un globe terrestre est mis à disposition.

Matériel

Matériel de bricolage: papier, ciseaux, crayons de cire, cure-pipes, laine, assiettes rondes en carton, plumes colorées, perles en bois, ruban adhésif.

Réalisation

Pour se saluer, on prononce un «bienvenue» chaleureux dans différentes langues. Sur un globe ou une carte, on peut ensuite chercher un ou plusieurs pays dont sont originaires les enfants ou les parents des enfants. Des contes sont ensuite lus à haute voix. Avant la lecture, l'un des enfants peut chercher sur la carte ou le globe le pays d'où vient le conte. Ensuite, il est possible de bricoler à partir d'idées du monde entier.

Astuce de bricolage

«Fleur chinoise miraculeuse»: un cercle est découpé dans du papier et plié trois fois en huit. Découper le huitième pour former un pétale, le déplier et le peindre. Les pétales sont ensuite repliés vers le centre pour former une fleur fermée.

Si l'on pose la fleur fermée sur de l'eau (dans un récipient), elle s'ouvre d'elle-même après un certain temps et l'intérieur peint devient visible.

Patrie

Atelier de narration sur le thème de la patrie

Brève description

La bibliothèque publique collabore avec une institution, crée un cadre temporel pour le déroulement du projet et un environnement propice à la présentation et la discussion sur le thème de la «patrie». Les bibliothécaires, les enseignants ou les animateurs de jeunesse animent l'atelier de narration et documentent les résultats, à la fin desquels se trouve la présentation de l'atelier «La patrie – un va-et-vient».

Bon à savoir

Groupe cible:

Adolescents et jeunes adultes à partir de 13 ans

Nombre de participants:

Max. 15 participants

Durée de l'événement:

Quatre à six heures sont nécessaires pour l'atelier de narration réparties sur deux ou trois réunions (la répartition dépend de la dynamique de groupe qui se développe).

Pour la préparation de la présentation dans l'école, à la bibliothèque ou au centre de jeunes, deux heures supplémentaires sont nécessaires.

Personnel d'encadrement:

2 à 3 personnes.

Préparation

La première étape consiste à prendre contact avec l'école choisie, les professeurs de français ou éventuellement de musique ou le centre de jeunes. Dans un deuxième temps, on détermine et réserve le local pour l'atelier de narration. Ensuite, les adolescents et jeunes adultes sont invités à participer à l'événement avec une description claire de leur projet.

Matériel

Vous aurez besoin d'une carte du monde, d'un globe, d'une carte de l'Europe, d'une carte des environs immédiats du site et de cartes d'animation.

Réalisation

Qui accueille et explique le déroulement? Qui anime cette première réunion? Qui établit le procès-verbal des résultats? Après cette clarification, les jeunes sont invités à l'atelier de narration «Patrie». Le groupe de narration commence par les questions d'impulsion écrites sur des cartes d'animation par les enseignants ou les bibliothécaires: «D'où viens-tu?», «D'où viennent tes parents?», «D'où viennent et où habitent tes grands-parents?». Il est recommandé que les bibliothécaires et les enseignants présents commencent à raconter en écrivant, en enregistrant et en racontant leurs propres lieux d'origine et leur parcours professionnel et/ou personnel. Le récit est fait par toutes les personnes présentes. Les questions permettent de différencier les déclarations, qui sont consignées par les bibliothécaires et les enseignants en tant que donneurs d'impulsion. Jusqu'à la deuxième rencontre, les jeunes se renseignent au sein de leurs familles sur leurs lieux d'origine. Les chemins parcourus par les jeunes et leurs familles sont ensuite rendus visibles graphiquement: avec des fils sur la carte géographique, avec des fils sur la carte géographique et des descriptions précises des chemins.

Proverbes familiers

Petite exposition avec de grands mots

Brève description

Les lecteurs sont invités à déposer ou à envoyer à leur bibliothèque des proverbes ou des dictons qui reviennent souvent dans leur famille, dans leur langue maternelle et en français. Une exposition sera créée à partir des éléments reçus.

Bon à savoir

Groupe cible:
Tous les usagers de la bibliothèque

Nombre de participants:
Il n'y a pas de limite de nombre pour les participants et les visiteurs de l'exposition.

Durée de l'événement:
Selon les besoins

Personnel d'encadrement:
Pour la préparation: deux à trois personnes pendant la durée de la présentation: une personne qui contrôle environ une fois par jour, si tous les objets exposés sont encore bien en place.

Préparation

Cela peut être organisé de manière très simple, par exemple à l'aide de formulaires (format A4) mis à disposition, que les visiteurs remplissent et déposent dans une boîte prévue à cet effet.

- Il est également possible d'inciter des groupes entiers à participer à l'action dans le cadre de visites guidées de la bibliothèque ou de coopérations avec les institutions concernées.
- Il est également possible d'intégrer l'appel à participer sur le site web de la bibliothèque, le cas échéant via un outil de publication.

Matériel

Mise à disposition de formulaires, flyers, affiches, boîte de dépôt, plastifieuse, matériel pour la présentation (feuilles de papier d'emballage géantes, ficelles pour les suspendre, ruban adhésif double face pour les coller...)

Réalisation

Les bulletins envoyés en ligne sont insérés dans un programme de présentation tel que PowerPoint et imprimés au format A4 horizontal. Les bulletins remis physiquement peuvent être scannés et également insérés dans PowerPoint si une présentation numérique est prévue. Les impressions des dictons envoyés et les formulaires remplis à la main et remis en main propre sont soit collés sur de très grandes feuilles de papier d'emballage qui sont fixées sur des surfaces libres dans la bibliothèque, soit collés individuellement sur des feuilles de papier coloré un peu plus grandes, plastifiées et présentées à un endroit bien en vue dans la bibliothèque (par exemple exposées dans une vitrine ou accrochées au mur).

Modèle d'affiche

Téléchargeable comme modèle Word

Logo

De votre
bibliothèque

Exemple d'affiche:

(modèle Word)



Source: Image de 5311692 en Pixabay

Contes du monde entier

Les contes de fées sont un point de départ idéal pour s'intéresser à des cultures étrangères et faire un voyage autour du monde. (Ecrivez ici un texte de 3 lignes maximum.)

Date	1 septembre 2023
Heure	14.00 heures
Lieu, Espace	...
Coût	Gratuit
Pour qui?	Enfants de 3 à 7 ans
Inscription	adresse e-mail No de téléphone

Adresses utiles & liens

Service de la population et des migrations (SPM)

Bureau cantonal de l'intégration
Avenue de la Gare 39, 1951 Sion

Délégué.e.s communaux et régionaux à l'intégration
dans le Valais romand: liste à disposition sur

www.vs.ch/web/spm/integration

Programme d'intégration du canton du Valais PIC2bis

[Période 2022-2023](#)

Interbiblio – Centre de compétence pour le travail interculturel dans les bibliothèques

Quai Julien-Schaller 5, 1700 Fribourg

www.interbiblio.ch

A Tous Livres à Monthey

www.atouslivres.ch

- Livres en langues étrangères (plus de 85 langues dont allemand anglais, italien, portugais,...)
- BD, livres audio, DVD
- Kamishibai, matériel didactique pour classe

Globlivres in Renens

www.globlivres.ch

Bibliomedia Suisse

Rue Dr César-Roux 34, 1005 Lausanne

www.bibliomedia.ch

- Prêt de documents dans les douze principales langues de migration
- Liens/Infothèque multilinguisme
- Kamishibai et livres d'images avec textes correspondant en nombreuses langues

Bibliothèques sans frontières

- Comment mieux accueillir les publics migrants dans les bibliothèques?
- Informations et capsules vidéo

www.bibliosansfrontieres.org

Adresses utiles & liens

Bureau romand de l'Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM)

Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne

www.sikjm.ch

Différents projets sont soutenus par l'ISJM, notamment rimes-et-comptines.net

(comptines dans les langues nationales suisses ainsi que dans les langues de la migration les plus répandues en Suisse), Né pour lire, la Nuit du conte...

Né pour lire

www.nepourlire.ch/fr

IFLA – Library Services to Multicultural Populations Section

www.ifla.org/mcultp

LivREchange à Fribourg

www.livrechange.ch

Centre d'intégration culturelle à Genève

www.croix-rouge.ch -> activités -> personnes migrantes

DULALA – Association pour la promotion de la diversité des langues et des cultures

47, Av. Pasteur

F-93100 Montreuil

www.dulala.fr

- Matériel pédagogique et ludique pour la diversité linguistique
- Concours Kamishibaï plurilingue
- Vidéos sur le bilinguisme
- Formation continue

Sources

Interkulturelle Bibliothek: 20 Ideen für Veranstaltungen / Hrsg. Büchereiverband Österreichs. – Wien, 2015

Interbiblio: Centre de compétence pour le travail interculturel dans les bibliothèques en Suisse – Fribourg, 2021

Bonne réussite

Nous vous souhaitons beaucoup
de succès et de belles activités!



MEDIATHEQUE
MEDIATHEK
valais wallis

Bas-Valais
Médiathèque Valais
Case postale 17
1890 St-Maurice

Tél. 027 607 15 85

Haut-Valais
Mediathek Wallis
Schlosstr.30
3900 Brig-Glis

Tél. 027 607 15 05

Ce guide est disponible en format PDF et le modèle d'affiche
en format word:

www.bibliovalais.ch -> [Espace pro](#) -> [Recommandations](#)